

Que casa é essa?

arr. Antônio Vaz (1935 - 2005)

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Arranjos Corais de Música Folclórica Brasileira

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

QUE CASA É ESSA?
Arranged by Antônio Vaz, 1982

Tum tum tum
[tũ tũ tũ]

Que casa é essa parece um tesôro
[ke k'aza ε 'esa par'ese 'ũ tez'oro]

Varanda de ôro cheg'alumiá
[var'ãda de 'oro ʃegalumi'a]

Parece de cristá o telhado é de vido
[par'ese de krist'a o tel'ado ε de v'ido]

Nus Estados Unidos não tem ôtro iguá
[nuzist'adus un'idus n'ãw 'tẽj 'otro igw'a]

This is a highly accessible arrangement and a nice introduction to Brazilian folk music. The Portuguese text is short, the song is brief as well as repetitive, and features exciting rhythmic figures that reappear throughout the song. And of course, it is spiced up with some amusing “tum tum tum.”

QUE CASA É ESSA?

Que casa é essa
Parece um tesôro,
Varanda de oro
Cheg'á lumiá

Parede cristá
O telhado de vido
Nus Estados Unidos
Não tem ôtro iguá

WHAT HOUSE IS THIS?

*What house is this?
It seems like a treasure,
With a golden veranda
It evens gleams*

*With walls of crystal
And ceiling of glass
Even in the United States
There is nothing like it.*

Que casa é essa?

Coro misto à capela

arranjo Antônio Vaz

1982

♩ = 76

1.

Soprano

Contralto

Tenor

Baixo

mf

mf

Tumtumtum tum tumtumtum tum tumtumtumtum tumtum

Tumtum tum tumtum tum tumtum tum tum tum tumtum

5

2.

S

A

T

B

Que ca - sa_é es - sa Par - re - ce_um te - sô - ro Va ran da de ô - ro. Che - g'_a - lu - mi -

tum Ca - sa é de ô - ro te - sô - ro to - da de ô - ro Che - g'_a - lu - mi -

tum Ca - sa pa - re - ce_um te - sô - ro é to - da de ô - ro e che g'_a - lu - mi -

tum Ca - sa é te - sô - ro va ran da de ô - ro che g'_a - lu - mi -

9

ao

1.

S

A

T

B

á To - do de vi - do não tem ô - tro_i - guá Que ca sa_é

á O te - lha do é de vi - do não tem ô - tro tão i - guá

á Pa - re de cris - tá, o te lha do de vi_do. Nus_Es ta dus' U - ni dus Não tem ô tro_i - guá

á, lu - mi - á cris - tá to - do de vi do e não tem ô - tro i - guá

Que casa é essa?

14

S *2.*
 guá A ca sa_é to da de ô - ro Che - g'_a-lu - mi - á, - lu - mi-á

A
 guá Tem va ran da de ô - ro lu - mi - á, lu - mi á. E tem te-

T
 guá Pa re ce_um te-sô - ro mas que ca sa_é es - sa Che g'_a lu mi-á

B
 guá É to - di nha de ô - ro É um te - sô - ro a-lu mi - á.

19

S
 A ca-sa_é

A
 lha-do de vi - do Que ca-sa_é es-sa te-sô - ro

T
 sem ô-tro_i - guá guá

B
 O te-lha do_é to-do de vi-do sem i - guá guá che - g'_a lu-mi-

24

S
 é de cris tá a - lu - mi - á

A
 Que tem va - ran-da de ô - ro a-lu - mi-á lu - mi á

T
 a-lu - mi-á lu - mi - á

B
 á to - da de cris - tá lu - mi - á lu - mi á.

30

S um te - sô - ro _____ Va - ran - da de ô - ro Che -

A sa - pa-ré - ce _____ um te - sô - ro _____ Va - ran - da de ô - ro Che -

T zé - - - - - um te - sô - ro _____ Va - ran - da de ô - ro Che -

B Qui-cá um te - sô - ro _____ Va - ran - da de ô - ro Che -

37

S g'_a - lu - mi - á Que ca - sa_é es - - - - sa? _____

A g'_a - lu - mi - á. Que ca - sa_é es - - - - sa? _____

T g'_a - lu - mi - á. Que ca - sa_é es - - - -

B g'_a - lu - mi - á Que ca - sa_é

43

S _____ Que ca - sa_é guá! Mas que ca - sa! Hum!

A _____ guá! Hum!

T sa? guá! Hum!

B es - sa? guá! Hum!